

Лексико-семантический анализ прилагательных со значениями «толстый» и «тонкий» в бурятском и корейском языках

АБАЕВА Анна Тимуровна

Бурятский государственный университет им. Д. Банзарова, РОССИЯ
Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН, РОССИЯ

Целью данного исследования является сравнительный анализ прилагательных размера в бурятском и корейском языках. Необходимость в проведении подобных исследований заключается в неоднозначном родстве двух языков. В современном языкознании алтайскую языковую семью принято делить на тюркскую, монгольскую, тунгусо-маньчжурскую, корейскую и японо-рюкюскую ветви. Бурятский язык относится к монгольской ветви этой языковой семьи, а корейская ветвь представлена одним языком – корейским.

Вопрос о принадлежности корейского языка алтайской языковой семье вызывал споры в научных кругах, но в своих работах большинство мировых лингвистов, такие как Е. Д. Поливанов «К вопросу о родственных отношениях корейского и «алтайских» языков» [Поливанов, 1927], Г. Рамстедт «Грамматика корейского языка», «Введение в алтайское языкознание (Морфология)» [Ramstedt 1939,

1952], Н. Н. Поппе «Введение в алтайскую лингвистику» [Поппе, 1965], Н. А. Баскаков «Алтайская семья языков и ее изучение» [Баскаков, 1981], С. А. Старостин «Алтайская проблема происхождения японского языка» [Старости, 1991], Ли Ги Мун «Сравнительное исследование маньчжурского и корейского языков» [Lee Ki-Moon, 1958], Ли Ги Мун, С. Мартин «История корейского языка» [Lee Ki-Moon, 2001] поддерживали алтайскую гипотезу происхождения корейского языка.

В данной работе мы стараемся рассмотреть синонимию прилагательных в бурятском и корейском языках, основываясь не столько на генетической родственности данных языков, а на схожести языковой картины мира этих народов. Когнитивная семантика предлагает модели фрагментов языковой картины мира: они будут разными для разных языков, но они сопоставимы, и их сопоставление и есть та задача, которая стоит перед исследователем. [Рахилина, 2000, с.359].

Для проведения сравнительного анализа взяты по две пары синонимичных прилагательных в каждом из языков – *бүдүүн* – *зузаан* и *нарин-нимгэн* из бурятского языка и *두껍다* – *굵다*, *얇다* – *가늘다* из корейского языка. Первая пара имеет общее значение «толстый», а вторая пара – «тонкий». Исследование состоит в сравнении основного и дополнительных значений прилагательных из словарных статей, корпусного исследования, а также сравнении переносных значений в составе фразеологизмов и идиом. Обнаруживая сходства в общем значении, прилагательные в бурятском и корейском языках демонстрируют зависимость сочетаемости от топологического класса, к которому относится данный объект. Топологические классы или типы выделяются на основе формы и размера объекта. Теория топологических типов включает концепцию языковой картины мира, согласно которой тот или иной объект включается в определенный

Лексико-семантический анализ прилагательных со значениями «толстый» и «тонкий» в бурятском и корейском языках топологический тип. Эта принадлежность определяет сочетаемость данного объекта с прилагательными.

Для начала мы рассмотрим прилагательные ‘для плоских предметов’- «толстый» зузаан и 두껍다 *нимгэн* и 얇다, а также их сочетаемость с существительными, которые имеют топологию «слой» и в горизонтальном положении имеют длину и ширину, сильно преобладающую над высотой, что в таких случаях называют толщиной [Апресян, 1995, с. 59].

Обратимся к словарным статьям данных прилагательных.

Зузаан – большая толщина плоского предмета: зузаан ном ‘толстая книга’, зузаан мульһэн ‘толстый лед (слой льда)’; зузаан альһан ‘толстая ладонь’, зузаан арһан (*хальһан*) ‘толстая кожа’;

прочный, крепкий: зузаан бүд ‘прочная ткань’;

густой: зузаан ой ‘густой лес’.

두껍다 *туккопта*, - толстый, чья толщина больше обычной: 이불이 두껍다 *ибуль-и туккопта* ‘толстое одеяло’, 손바닥이두껍다 *сонбадак-и туккопта* ‘толстая ладонь’;

толщина слоя, пласта: 먼지가 두껍게 (*얘았다*) *мончжи-га туккопке (анчжатта)* ‘толстый слой пыли (осел)’;

густота (тень, темнота и т.д.): 그늘이 두껍다 *кыныль-и туккопта* ‘плотная тень’.

Как мы можем увидеть, словарные статьи данных прилагательных совпадают в основном значении ‘толстый’, ‘большой толщины’, однако имеются и дополнительные значения присущие только одному языку.

Нимгэн – 1. 1) тонкий (о плоских вещах и предметах); *нимгэн элһэн* тонкий слой песка; *нимгэн саарһан* тонкая бумага; *нимгэн ханатай*

тонкостенный (о сосуде); *нимгэн пальто* тонкое (легкое) пальто; 2) *перен.* малый, незначительный; *эрдэм соёлоор нимгэн, харанхы гэнэн хүнүүд* малообразованные, малокультурные люди; *зөөри нимгэн* малоимущий; 3) *перен.* худой, бледный; *нимгэн шарай* бледное лицо; 4) *перен.* мягкий; *эльгэ нимгэн, нимгэн зүрхэтэй (или досоохитой)* мягкосердечный, жалостливый; *парн.* к зузаан.

얇다 (*яльбта*) – 1) тонкий, не толстый; **책이 얇다** (*чхек-и яльбта*) тонкая книга, **가죽이 얇다** (*качжук-и яльбта*) тонкая кожа; 2) недостаточная «высота» слоя или недостаточный масштаб общества, группы людей; **소유층이 얇다** (*соючхынг-и яльбта*) малое количество собственников (прослойка в обществе) , **구름을 이루는 층이 얇다** (*курым-ыль ирунын чхынг-и яльбта*) тонкий слой облаков; 3) рассеянный, неяркий (о свете) **빛이 얇다** (*ничх-и яльбта*) неяркий свет; 4) очень уколобой (о человеке) **속이 얇다** (*сок-и яльбта*) *досл.* тонкое нутро.

После рассмотрения словарных статей было проведено исследование в корпусах бурятского и корейского языков. В результате анализа словосочетаний с приведенными выше прилагательными были выявлены наиболее частотные существительные, входящие в этот топологический тип.

Книги, тетради, бумага. В данном случае *зузаан* и **두껍다** показывают выдающуюся толщину предмета или слоя, отличающую его от плоских предметов «нормального», «среднего» размера. В то время как *нимгэн* и **얇다** показывают недостаточность толщины объекта до «нормального размера».

... *тэрэ зузаан ном сооһоо нэгэ шухалын шухала цитата уншаһан юумэдэл, яб-таб ярина* (Ц.-Ж. Жимбиев). 'Говорит уверенно, будто бы

Лексико-семантический анализ прилагательных со значениями «толстый» и «тонкий» в бурятском и корейском языках прочитал в той **толстой книге** важнейшую цитату ...'. (Здесь и далее перевод наш – А.А.)

어느날이던가, 백만씨가 왕도에게 **두꺼운 책** 한 권을 선물한 적이 있었다. (박범신) (Пак Бом Син). 'Однажды Пэкман подарила Вандо **толстую книгу**'.

Тэрэнэй урда табятай улаан, сагаан, боро үнгэтэй, **нимгэн** зузаан **саархан** дээрэ хүсэнэгтүүлэн бэшэгдэһэн дансанууд соохи тоонууд... ' (Ж. Тумунов)

말을 마친 진우가 점퍼 안주머니에서 **얇은 책** 한 권을 꺼냈다. (유기성) 'Закончив говорить, Джину достал **тонкую книжицу** из внутреннего кармана куртки'. (Ю Кисонг).

Одежда, ткань: С использованием существительных «одежда», «ткань», данные прилагательные помимо основного значения могут обозначать прочность, повышенную плотность ткани.

... **зузаан бүдөөр** оёгдоһон юбкэньшые хаа, бээдэнь таһа няалдажа, Гармуудайн үшөө залуугайнгаа хатуу эршые алдаагүй шамбай бэеые элишэлнэ (А. Ангархаев) '... юбка, хотя и сшитая из **толстой материи**, плотно обтягивает и подчеркивает крепкое ещё тело Гармудай, не утратившее молодой силы';

...평직이나 능직으로 된 약간 **두꺼운 천**이 좋다. 'Хороши **плотные ткани** простого или диагонального плетения'.

Нөөхи орон дээрээ хэбтэжэ, **нимгэн хүнжэлөөр** бээе таһа хушаад, одоолшые ан-бун гээжэ амар унташаба 'Лежа на той же кровати,

15th Seoul International Altaistic Conference, July 16-17, 2021

укрывшись **тонким одеялом**, он наконец спокойно заснул' (Б. Мунгонов).

얇은 이불을 덮고 눈을 꼭 감았다. (구효서) 'Он укрылся **тонким одеялом** и закрыл глаза'. (Гу Хёсо).

Слои (снега, льда, пыли и т.д.):

Зузаан мұльһэ арай шамай сооложо, моридоо уһалба (В. Гармаев) 'Кое-как пробил **толстый лед** и напоил коней'.

...겨우네 얼었던 저수지의 두꺼운 얼음장이 갈라지는듯한 (공지연). (Кон Джи Ён). '... крепко замерзшая **толстая корка льда** водохранилища будто начала трескаться ...'.

Моринойнь туруун доро сөөрэмүүдэй нимгэхэн мұльһэн шэнгэн абяагаар бутарна. 'Под копытами их коней с хрустом крошится **тоненький лед** в лужах'. (Ц.-Ж. Жимбиев)

게다가 음지 쪽에는 얇은 살얼음이 끼어 있어서 몹시 미끄러웠다. (하일지). В тени еще не сошел **тонкий ледок**, поэтому было очень скользко. Ха Ильчи.

Части тела (губы, кожа и т.д.):

При описании человеческого тела прослеживаются общая тенденция использования прилагательных с такими частями как кожа, ладонь, губы и др., которые в обоих языках осмысливаются носителями как плоские.

Дамбын зузаан урал хабдашаһандал харалан харагдана (С. Цырендоржиев) 'Толстые губы Дамбы потемнели и казались опухшими'.

Лексико-семантический анализ прилагательных со значениями «толстый» и «тонкий» в бурятском и корейском языках

넙데데한 얼굴에 뭉툭코, 두꺼운 입술, 작은 눈의 그 얼굴은 못생겼으면서 선량하고 정다웠다. (한무숙). 'Его широкое, плоское лицо с коротким носом, **толстыми губами** и маленькими глазами было некрасивым, но в то же время добрым'. (Хан Му Сук)

Набтархан бээтэй, хурса сагаан шарайтай Туваан хамба нимгэн уралаа таһа зуужархёод һууна 'Невысокий, белолицый, с острыми чертами лица Туван-хамбо сидел, прикусив свои **тонкие губы**' (Д. Батожабай).

단단한 체격과는 달리 그의 얼굴은 여자처럼 곱상했다. 눈썹이 가늘고 입술이 얇았으며 코가 오뎝했다. (정현웅) 'Не смотря на крепкое телосложение у него было милое, как у девушки, лицо. Тонкие брови, **узкие губы** и курносый нос'. (Чжон Хёнунг).

Тэмээнэй табгай шэнги зузаан арһатай болошоһон гарайнь альга гайхаһан Кончун-Сойбон, энэмни хүнэй гар бэшэ гэжэ һэжэглэндэл, дахин эльбээд үзөө һэн. (Д. Батожабай) 'Кончун-Сойбон, удивившись ладоням его рук с **толстой**, как подошва ноги верблюда, **кожей**, будто засомневался, что это могут быть руки человека и погладил их еще раз'.

낙타의 입은 굉장히 두꺼운 피부로 되어 있어서 선인장의 가시조차 박힐 수 없을 정도이다. (도널에이부리스지음, 박명숙옮김). '**Кожа** губ верблюда **была такой толстой**, что даже колючки кактуса не причиняли ей вреда'. (Донольд А. Вурхиз, пер. на кор.яз. Пак Мён Сук) 가까이에서 봤더니 그는 다른 사람들보다 훨씬 크고 두꺼운 발과 손을 갖고 있었다. 'Подойдя ближе, он увидел, что его **ступни и ладони** намного больше и **толще**, чем у других людей'.

Толстый слой также имеет значение трудной проницаемости, плотности вещества, например: *Манай Цэрэнпил эгээл энэ зузаан ой*

хүбишын гүнзэги дундуур сэхэ зүүн зүгыг таамаг барижа, зориһон байгаа (Х. Намсараев). 'Наш Цэрэнпил устремился, взяв направление примерно на восток, сквозь чащу этой **густой тайги**'.

Ногоон зузаан, Нуга хайхан (Х. Намсараев) 'Прекрасный луг с **густой травой**'.

Вариант *그늘이 두껍다* кыныль-и туккопта 'плотная тень' не имеет эквивалента в словарной статье бурятского языка [4, с. 407]. Однако анализ материала из корпуса выявил наличие подобных примеров и в бурятском языке, например: *Удангуй хабарай илдам дулаахан наран доогуур буужа тэрээнэй наагуур гэнтэ муухай зузаан хара үүлэн халхалаад, газар дэлхэйн шэг хара бараан болоно* (Х. Намсараев) 'Вскоре весеннее мягкое теплое солнце спустилось вниз и перед ним вдруг возникло страшное **плотное черное облако**, загородив его, и поверхность земли потемнела'. Можно сделать вывод, что к понятию толщины объекта близко понятие консистенция, прочность и непрозрачность объекта.

Как видим, в обоих языках исследуемые прилагательные могут быть использованы не только в сочетании с плоскими предметами, но и с предметами, о которых нельзя сказать, что они имеют твердую форму и поперечное сечение (не круглое). В этом случае они приобретают дополнительные значения: *густой, плотный, крепкий, насыщенный, многочисленный*.

Противоположным по смыслу в обоих языках является значение 'бледный'. В бурятском языке существует выражение *хухэ нимгэн* - тонкий до синевы, что показывает крайнюю бледность кожи, худобу.

Харахада ехэ зүдэрүү, шэг шарайньшыг үнгэгүй, хүхэльбэ нимгэн. 'На вид сильно изможденный, лицо его без огня, сизое, тонкое до синевы'. (Д. Эрдынеев).

Лексико-семантический анализ прилагательных со значениями «толстый» и

«тонкий» в бурятском и корейском языках

Одним из значений прилагательного **얇다** также является его световая характеристика, описание бледности, рассеянности света.

그의 **얼굴이** 치자 꽃처럼 흰빛으로 **얇아졌다**. Его **лицо** стало белым (досл. **тонким**) как цветок жасмина.

После корпусного исследования можно выделить категории существительных, с которыми демонстрируют сочетаемость данные прилагательные. Основные значения прилагательных в обоих языках совпадают, но некоторые дополнительные значения присущи только одному из языков.

	Зузаан	두껍다
Книги, тетради	+	+
Одежда, ткань	+	+
Слой (снега, льда)	+	+
Части тела (ладони, кожа)	+	+
Лес	+	-
Тень	-	+
Общество	-	+

Табл 1. Сравнение прилагательных со значением «толстый» для плоских предметов

	Нимгэн	얇다
Книги, тетради	+	+
Одежда, ткань	+	+
Слой (снега, льда)	+	+
Части тела (ладони, кожа)	+	+
Облако	+	+
Свет	-	+
Общество	-	+

Табл 2. Сравнение прилагательных со значением «тонкий» для плоских предметов

Помимо совпадающего основного значения 'толстый' и 'тонкий' данные прилагательные демонстрируют совпадения и в дополнительных значениях, обозначающих густоту, прочность, а также рассеянность, бледность.

Помимо прямого значения нами были рассмотрено употребление данных прилагательных в переносном значении. Большинство переносных значений возникают в сочетании со строго определенными

Лексико-семантический анализ прилагательных со значениями «толстый» и «тонкий» в бурятском и корейском языках словами. Возникшие в результате языкового творчества, они могут значительно отличаться по языкам.

В словаре бурятского языка приводятся следующие устойчивые выражения, содержащие прилагательное *зузаан*: *зузаан арһатай* ‘толстокожий’, перен. ‘не способный к тонкому восприятию’, ‘твердолобый’; *зузаан хармаан* ‘толстый карман’, перен. ‘состоятельный, богатый’; *зузаан бүгсэ* ‘толстый зад’, перен. ‘усидчивый’. Например:

Сүлэлгөөр намайе галхаахаб гэжэ бү һана. Үгы-ы, би яахашьегүйб, нюурайм арһан нилээд зузаан байха. (М. Осодоев) ‘Не думай, что сможешь укорять меня ссылкой. Не-ет, ничего мне не будет, я достаточно **толстокожий** (досл. кожа на моем лице достаточно толстая).’

В корейском языке также существует разговорное выражение *지갑이 두껍다* – «толстый кошелек», «толстосум» (противоположное выражение *지갑이 얇다*). Однако наиболее часто это прилагательное употребляется в следующих пословицах и устойчивых выражениях: *얼굴이 두껍다* (*ольгуль-и туккопта*), *낮(이) 두껍다* (*нач-и туккопта*), *면피가 두껍다* (*мёнпхи-га туккопта*), ‘*얼굴 가죽이 두껍다*’ (*ольгуль качжук-и туккопта*), что дословно переводится как ‘толстое лицо’, ‘толстая кожа лица’ и в переносном значении означает ‘не иметь стыда и совести’.

‘오직 자기만을 내세워라’, ‘남 앞에서 자기를 과시하라’, 부끄러움 없이 자기를 내세우는 **두꺼운** 얼굴, 이것이 광고 시대의 인간상이다. ‘Образ человека в эпоху рекламы – это **наглое лицо** (букв. толстое лицо), которое бесстыдно ставит себя на первое место, живя под лозунгами «Смотри только на себя!», «Выстави себя лучше других!»’.

Как видим, в обоих языках признак *толстая кожа* может иметь негативный оттенок и характеризовать человека не с лучшей стороны.

Прилагательные из пары *нимгэн* – *얇다* используются в составе следующих идиом: *эльгэ нимгэн*, что дословно переводится как «печень тонкая», и *нимгэн зүрхэн* – «тонкое (мягкое) сердце», которые выражают общее значение «добрый», «мягкосердечный». Также встречается вариант *нимгэн зосоохи (досоохи)* «тонкие (мягкие) внутренности», что также отмечает доброту и мягкость человека.

Эхын сэдхэл нимгэн даа, Сэндэмэ өөрынгөө талаһаа хүбүүгээ үлүү ехээр хараажархиба, зүрхэ сэдхэлыень дэмы хүлгөөжсэрхибэ гүб гэжэ һанаа үнөөдэ абташаба янзатай. ‘**Душа** у матери **тонкая**, Сэндэма опечалилась от того, что, кажется, уж слишком сильно отругала сына, заставила его волноваться’. (С. Цырендоржиев)

Эльгэ нимгэн эжынь хүбүүнэйнгээ гуйлтаһаа арсаагүй бэлэй. Сердобольная (досл. **с тонкой печенью**) мать не рассердилась на просьбу сына. (М. Осодоев).

В корейском языке не существует подобных идиом «тонкая душа» или «тонкая печень», означающих доброту человека, однако встречается выражение *속이 얇다* – «тонкое нутро», имеющее негативный оттенок. Данное выражение является одной из форм выражения *속이 좁다* – «узкое нутро», что означает «узколобый» и используется очень редко.

네 **얇은 속으로** 그걸 이해할 수 있겠니? Ты разве сможешь понять это своим узким (досл. **тонким**) **нутром**? [National Institute of Korean Language]

Лексико-семантический анализ прилагательных со значениями «толстый» и «тонкий» в бурятском и корейском языках

Частым в использовании является устойчивое выражение 귀가 얇다 – «тонкие уши». Оно дает негативную оценку человеку и переводится как «легковерный».

그 사람이 귀가 얇아서 잘 오르기만 해도 우리 편에 설 거야. Он очень легковерный, встанет на нашу сторону, даже если мы совсем немного возвысимся.

употребляются с существительными топонимии «слой», к которому обоих языках относятся сходные объекты: книги, одежда, слои, части тела и т.д. В обоих языках данные прилагательные помимо значения большей толщины предмета могут иметь значение крепости объектов, их трудной проницаемости, плотности. С данными прилагательными в обоих языках употребляются не только твердые плоские объекты, имеющие поперечное сечение, но и простирающиеся в пространстве: тень, облако, при этом прилагательное приобретает дополнительные значения густой, плотный, крепкий.

Данное прилагательное в корейском и бурятском языках имеет общее переносное значение толстокожий, которое в обоих языках имеет негативный характер (бесчувственный, наглый). Анализ корпусного материала позволил выявить употребление прилагательного зузаан, не учтенное в словаре: в сочетании со словом облако. В этом случае прилагательное имеет значение густой, глубокий.

Если обратиться к топологическому типу вытянутого, округлого в сечении предмета, чья длина значительно больше его ширины и высоты, то в обоих языках используются прилагательные, которые сочетаются только в данным топологическим типом. Говоря о толщине данного предмета используется – бүдүүн и 굵다, а об его узости – нарин и 가늘다.

Нарин – 1. 1) *нарин* хүзүүн тонкая шея; 2) высокий (о звуках, голосе) *нарин дуун*, *хоолой нарин* тонкий, высокий голос; 3) узкий *нарин үйлсэ* узкая улица; *нарин ньюуртай* узколицый; 4) аккуратно сделанный, точный *нарин нягта парн.* точный, аккуратный; 5) *перен.* тонкий, детальный *нарин ухаан* проницательность (букв. тонкий ум); 6) изысканный, изящный *нарин зан* тонкость, изысканность; *нарин эдээн* деликатес.

Рассмотрим наиболее часто встречающиеся совпадающие и отличные значения данных прилагательных в словосочетаниях.

Лексико-семантический анализ прилагательных со значениями «толстый» и «тонкий» в бурятском и корейском языках

Дерево, палка, веревка:

Мориёо сохидог нойтон **бүдүүн бургааһая** хаяба – тэрэнь **мунөө** хэрэгтэй бэшэ болоо. (Б. Мунгонов). Он отбросил мокрую ветку, которой погонял коня – она стала больше не нужна.

Эрдэнишье нилээн түргэн баабгайда ойртожо, гушаад алха газарта ган саараа ургажа байһан залуухань **нарин хуһа** түшөөд, буугаа залаба. (С. Доржиев). Эрдэни, быстро приближаясь к медведю, оперся на о диноко растущую **тонкую березку** и прицелился из ружья.

나무는 너무 높았고, 더구나 등지가 있는 가지는 지나치게 가늘었다. (박현석). Дерево было очень высоким, а **ветка**, на которой находилось гнездо, была слишком **тонкой**. (Пак Хён Сок).

В корпусах обоих языков было обнаружено множество примеров словосочетаний данных прилагательных с частями тела человека, которые можно назвать объемными, округлыми в сечении, такие как шея, пальцы, руки и ноги, мышцы и суставы, а также при описании кос, бороды или объемной прически, кудрей. Примечательно, что данные прилагательные сочетается с существительным «губы», которое выше демонстрировало свою сочетаемость с прилагательными ‘толстый’ и ‘тонкий’ для плоских предметов.

Части тела:

Үнэхөөрөө Шнелль **бүдүүн гар хүлнүүдтэй** мяхалиг томо хүн. (А Ангархаев). Шнелль крепкий человек с толстыми руками и ногами.

그녀의 연약한 몸은 억센 나의 **굵은 팔뚝에** 갇혀 턱에 잡힌 새처럼 어깨를 파들거렸다. (유시춘외). Ее хрупкое тело дрожало в моих **крепких предплечьях**, как птица, пойманная в западню. (Ю Си Чун Вэ).

15th Seoul International Altaistic Conference, July 16-17, 2021

그의 **굵은 손가락** 끝이 그녀의 뺨을 스칠 듯 가까이 다가왔다. (이선미).
Его **толстый палец** приблизился к ее щеке, едва касаясь. (Ли Сон Ми).

Нарин хүзүүгээрнь һур аргамжаар бугуулидажа уяад, хэдэн хүн хоёр тээшэнь шадал соогоо татажа байбад. (Д. Батожабай). Привязав (его) веревкой за **тонкую шею**, несколько человек изо всех сил начали тянуть в разные стороны.

순간, 순한 눈가에 냉기가 스쳐가고, **가는 입술이** 파르르 떨리기 시작했다. (안재성). Нежных век коснулся холодный ветерок, тонкие губы начали подрагивать. (Ан Чже Сонг).

Одним из дополнительных значений данных прилагательных в бурятском и корейском языках является описание голоса человека, различных звуков.

Голос, звуки:

*Ябаха наа ябыш, — гэжэ Гарма һөөлдэнги **бүдүүн хоолойгоор** ой модо сууряатуулан ооглобо.* (Ц.-Д. Хамаев). Если хочешь идти – иди, – **громким голосом** прокричал Гарма так, что эхо разнеслось по лесу.

*Сукоевой хажуудахи эхэнэрнүүд абьяастай тургэнөөр ажаллахынгаа ха жуугаар жшиганаһан **нарин аялгаар** дуулалдаба.* (Ж. Тумунов). Женщины рядом с Сукоевым ловко работали и пели **тонкими голосами**.

나이보다는 훨씬 **굵은 목소리**였다. (이주홍). Его **голос был басовитым** не по годам. (Ли Чжи Хунг).

Лексико-семантический анализ прилагательных со значениями «толстый» и «тонкий» в бурятском и корейском языках

... 하는 미력의 목소리는 가늘었다. (이광수). **Голос был** слабым и **тонким (тихим)**. (Ли Кван Су).

Прилагательное 가늘다 также используется при описании бледных, рассеянных объектов, таких как свет, дым, тень. 열린 창문 사이로 가는 달빛이 새어 들어왔다. Сквозь открытое окно лился рассеянный лунный свет. Однако прилагательное *нарин*, не используется при описании данных признаков.

Результаты работы в корпусах можно отразить в следующих таблицах.

	Бүдүүн	굵다
Бревно, палка	+	+
Нить, веревка	+	+
Части тела (вытянутые)	+	+
Круглые предметы	-	+
Голос	+	+

Табл 3. Сравнение прилагательных со значением «толстый» для вытянутых предметов

	Нарин	가늘다
Бревно, палка	+	+
Нить, веревка	+	+
Части тела (вытянутые)	+	+
Голос	+	+
Свет, дым	-	+

Табл 4. Сравнение прилагательных со значением «тонкий» для вытянутых предметов

Нами был проведен сравнительный анализ прилагательных размера *зузаан* и *두껍다*, *нимгэн* и *얇다*, а также *бүдүүн* и *굵다*, *нимгэн* и *얇다*, описывающих толщину предмета. Примечательно, что в бурятском и корейском языках прилагательных демонстрируют сочетаемость, зависящую от топологического типа объекта. *Бүдүүн* и *굵다*, *нимгэн* и *얇다* в основном значении описывают выдающуюся или незначительную толщину вытянутых, округлых в сечении объектов, помимо сходства в основном значении, совпадает и их дополнительное значение со словами 'голос, звук'.

В результате сравнительно анализа сочетаемости прилагательных данных языков мы видим, что к топологическому типу «слой» в бурятском и корейском языках относятся сходные объекты, а значения данных прилагательных семантически близки. Помимо основного значения этим прилагательным свойственны дополнительные, во многом совпадающие значения. Прилагательные *зузаан* и *두껍*, *нимгэн* и *얇다* используются только при описании топологического типа плоскости, обходя круглые в сечении, выпуклые предметы, а также предметы с превалирующей высотой. Анализ показал, что у бурятского и корейского языков много общего в употреблении данных прилагательных не только в прямом, но и переносном значениях. Все

Лексико-семантический анализ прилагательных со значениями «толстый» и «тонкий» в бурятском и корейском языках это может говорить о схожих взглядах на мир, общей языковой картине мира для обоих народов. Дифференцированное распределение прилагательных, исходя из формы и конфигурации определяемых предметов, в определенной степени говорит о близости восприятия окружающего мира, освоения его у бурят и корейцев.

References

- Lee Ki-Moon. A comparative study of Manchu and Korean. Seoul, 1958. p. 104-120.
- Lee Ki-Moon. A history of Korean language. Cambridge University Press, 2011. – 336 p.
- Polivanov E. D. On the question of the relationship of the Korean and "Altai" languages. Поливанов Е.Д. К вопросу о родственных отношениях корейского и «алтайских» языков. Известия академии наук СССР. Сер. VI. Т. 21, Вып. 7. 1927. – С. 1195–1204.
- Poppe N. Introduction to Altaic linguistics. – Wiesbaden: Otto Harrasowitz. 1965. – 221p.
- Rakhilina E. V. Cognitive Analysis of Subject Names: Semantics and Compatibility. Рахилина Е. В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. М.: Русские словари, 2000. – 238 с.
- Ramstedt G.J. A Korean Grammar. Helsinki: Suomalais. Ugrilainen, 1939. – 200 p. Пер. Холодович А. А.
- Ramstedt G.J Introduction to Altaic Linguistics. Einführung in die altaische Sprachwissenschaft, Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1952. – 17 p.
- Shagdarov L. D., Cheremisov K. M. Buryat-Russian Dictionary. In two volumes. Шагдаров Л. Д., Черемисов К. М. Буряд-оруд толи. В двух

15th Seoul International Altaistic Conference, July 16-17, 2021

томах. Т. I. А-Н. Улан-Удэ: Изд-во ОАО «Республиканская типография», 2006. – 636 с.

Starostin S. A. Altai problem of the origin of the Japanese language.
Старостин С. А. Алтайская проблема происхождения японского языка. М.: Наука, 1991. – 190 с.

Electronic sources

Electronic corpus of the Buryat language // URL: http://web-corpora.net/BuryatCorpus/search/?interface_language=ru

Electronic corpus of the Korean language // URL: <https://ithub.korean.go.kr/user/corpus/corpusSearchManager.do#>

Electronic explanatory dictionary of the Korean language 표준국어대사전
// URL: <https://stdict.korean.go.kr/main/main.do>

National Institute of Korean Language // URL: <https://www.korean.go.kr/front/mcfaq/mcfaqList.do> .

ABSTRACT

Lexico-semantic analysis of adjectives with the meanings "thick" and "thin" in the Buryat and Korean languages

Anna Timurovna ABAEVA

Banzarov Buryat State University, RUSSIA

The Institute of Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of SB RAS, RUSSIA

This research is a lexical-semantic analysis of adjective pairs "thick" – "thin" in the Korean and Buryat languages. Based on the belonging to the same language family and the affinity of these languages, a study was carried out on the use of these adjectives in the direct and figurative meanings. Being the languages of the Altai language family, the Buryat and Korean languages show similarities in morphological terms, but the lexical composition of these languages has not been systematically analyzed before. Of particular interest is the compatibility of adjectives of size inherent in both languages, which directly depends on the configuration of the object, its topological type. Therefore, the purpose of this study is to carry out a comparative analysis of two pairs of adjectives 'zuzaan – nimgen' and '두껍다 – 얇다' for flat objects and 'buduun – narin' and '굵다 – 가늘다' for bulky objects. The research was based on electronic corpus and dictionary entries. The main objectives of the research are: 1) analysis of these adjectives in the composition of phrases in the direct meaning; 2) analysis of phraseological units and stable expressions in a figurative meaning.

The most common phrases were analyzed, as well as the topological types of nouns in them. A large number of examples demonstrate similar compatibility, word combinations are easily translated from one language to another. Also we have noticed the exceptions inherent in only one language, as well as the difference in the meaning of set expressions in a figurative sense. In the course of a comparative analysis of the adjectives of these languages, results were obtained that can serve as a certain proof of the close nature of the use of these adjectives and the similarity in the implementation of their semantic structures, which demonstrates a similar linguistic picture of the world of the two peoples.